

## **Õpilaste üles tähendatud mõtteid kohtumiselt kolme estofiili ja tõlkijaga: Adam Culleni, Katja Novaki ja Krizsta Tothiga**

- Esimest korda kuuldes tundus eesti keel Adamile maagilise haldjakeelena, Krizstale tulnukate keelena.
- Oli väga inspireeriv, kuidas kõigi kolme jaoks oli eesti keele õppimine raske, aga sellest hoolimata nad on selle tublisti ära õppinud. Näiteks Adamil oli algul ainult eesti-inglise sõnaraamat, mida ta pidi ka tagurpidi kasutama, st otsima sealt inglise sõnadele eesti vasteid. Katja pidi juulikuus iga päev ühe eestikeelse kirjandi kirjutama, kuigi oleks tahtnud sõpradega välja minna.
- Oli huvitav kuulata, kuidas kellegi jaoks saab keel nii lummas ja oluline olla, et tahta selle järgi oma elu seada (kõik kolm on kolinud Eestisse eesti keele pärast – nende „kallim“ on eesti keel).
- Katja usub, et on „sinu keel“ ja „mittesinu keel“ (mõni keel, mida ta on õppinud, ei tekita mingeid tundeid ja ununeb peagi).
- Eesti keelel on Katja jaoks naise nägu.
- Eesti keel on ilus ja võimas.
- Kõigi kolme lähenemine eesti keelele on väga puhas ja inspireeriv ning huvitav, nagu lapsel. Nad kasutavad keelt loomunguliselt, teevad ise uusi eestikeelseid sõnu, mis on väga nunnud, nt „surnukesed“ (need, kes puhkavad kalmistul), „kleebikesed“ (väikesed kleepsud), või lauseid, nt „Millimallikas viskas kummiku püsti“ või „Oravik on see, kui oravad oravad“.
- Laused voolavad samas rütmis, nagu autor hingab.
- Tõlkija teab tihti raamatust rohkem kui autor.
- Krizsta ei tõlgi lause kaupa, vaid lõigu kaupa, kuna eesti ja ungari keele struktuur on nii erinev. Näiteks on ungari keeles lause fookus alati tegusõna ees, aga eesti keeles võib see olla ei tea kus.
- Raskusi valmistab ka see, et eesti keeles pole grammatilist sugu, aga ukraina keeles on. Luule tõlkimisel tuleb pead murda, kas minategelane on naine või mees.
- Eestis on sõpradega suheldes mugav ka vaikida, ei pea kogu aeg lauseid ping-pongutama.
- Eestlased on tihti tohutult üllatunud, kui keegi oskab nende keelt, aga ei peaks olema – see on ju loomulik, kui kuulutakse siinsesse kultuuriruumi.
- Eesti on Katja ja Krizsta jaoks kodumaa, Ukraina ja Ungari aga nende isamaad.